

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад термінології (економічна, юридична)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень,	
Програма навчання	Освітньо-професійна	
Галузь знань	03	Гуманітарні науки
Спеціальність	035	Філологія
Освітня програма	Технічний переклад у сфері морського бізнесу	
Цикл дисципліни	Вибіркова	
Курс та семестр	4 курс, 7-8 семестри	
Обсяг дисципліни	8 кредитів ECTS / 240 академічних годин	
Види аудиторних занять	Практичні заняття	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	Залік /Залік	

Викладач:

Юхимець Світлана Юріївна, кандидат педагогічних наук, доцент. yukhymets.svetlana@gmail.com?

Шерстюк Ольга Ігорівна, кандидат технічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія»,
olusha972@gmail.com,

Тасмасис Ольга Олегівна, асистент кафедри «Філологія», olyatasmasis@gmail.com.

Мета дисципліни «Переклад термінології (економічна, юридична)» – набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості економічних та юридичних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників; оволодіння прийомами, стратегіями та тактиками перекладу термінів даної галузевої направленості.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, вміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу;
- особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики; способи термінотворення та структурні типи термінів;
- шляхи та прийоми перекладу фахової термінології;
- методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

Здобувач вищої освіти вміє:

- визначати структурно-семантичний тип термінології;
- застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;
- виконувати адекватний письмовий переклад фахових економічних та юридичних текстів;
- реферувати та анотувати автентичні англomовні фахові тексти
- обирати оптимальну стратегію та тактику перекладу з урахуванням галузевої направленості (економічна, юридична).

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лаб.	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Constitution.		4		8
2	Тема 2. Courts.		4		8
3	Тема 3. Legal procedure – 1. Civil cases. Legal procedure – 2. Criminal cases.		4		8
4	Тема4. Trial.		4		8
5	Тема 5. Proceedings after the trial.		4		8
6	Тема 6. Criminal law – 1. What constitutes an offence.		4		8
7	Тема 7. Criminal law – 2. Criminal law – 3.		4		8
8	Тема 8. Tort law.		4		8
9	Тема 9. Contracts. Business transactions.		4		8
10	Тема 10. Real property law.		4		8
11	Тема 11. Probate law.		4		8
12	Тема 12. Family law.		4		8
13	Тема 13. Structure of Economy		4		8
14	Тема 14. Economic Growth Conditions		4		8

15	Тема 15. Inflation and Competitiveness		4		8
16	Тема 16. Industrial Productions and Services		4		8
17	Тема 17. Investment		4		8
18	Тема 18. Employment and Productivity		4		8
19	Тема 19. Export and Import		4		8
20	Тема 20. Monetary Policy		4		8
	ВСЬОГО:		80		160

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, щопроводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Constitution. Тренування іншомовної термінології на рівні тексту.
2. Courts. Прийоми перекладу термінів. Вправи для розвитку механізму антиципації.
3. Комплексне тренування вживання термінології текстів. Legal procedure – 1. Civil cases. Legal procedure – 2. Criminal cases.
4. Особливості перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.
5. Переклад українських термінів та словосполучень англійською мовою.
6. Способи перекладу юридичних термінів.
7. Trial. Записування тексту перекладацьким скорописом, переклад його українською мовою.
8. Proceedings after the trial. Операційно, рецептивно-продуктивні вправи, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм.
9. Criminal law – 1. What constitutes an offence. Опрацювання лексики за темою. Читання, усний переклад відповідних текстів (The Requirement of a Guilty Act Plus a Guilty Mind, Burden and Degree of Proof).
10. Переклад українських термінів та словосполучень англійською мовою. Комплексне тренування вживання термінології текстів. Прийоми перекладу термінів. Вправи для розвитку

механізму антиципації.

11. Опрацювання лексики за темою Tort law.
12. Особливості перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську. Contracts. Business transactions.
13. Комплексне тренування вживання термінології текстів. (Types of Real Property Ownership, Life Estate and Remainder Interest, Types of Joint or Common Ownership).
14. Probate law. Вправи для розвитку механізму антиципації.
15. Family law. Комплексне тренування вживання юридичної термінології.
16. Економічний дискурс і його місце в типології дискурсу.
17. Диференційні риси економічного дискурсу.
18. Принципи існуючих жанрових класифікацій економічного дискурсу.
19. Основні підходи до перекладу економічного дискурсу.
20. Способи перекладу юридичних термінів.
21. Основні підходи до перекладу економічної документації.
22. Особливості перекладу суфіксальних і префіксальних економічних та юридичних термінів.
23. Способи перекладу спеціалізованих термінів, які функціонують в економічному та юридичному типах дискурсу.
24. Проблеми перекладу скорочень та аббревіатур.
25. Лінгвістичні особливості скорочень.
26. Прийоми перекладу текстів з юриспруденції.
27. Способи перекладу аббревіатур; проблеми, які виникають при перекладі.
28. Специфіка англомовного юридичного дискурсу.
29. Термінологічні системи в загально-економічній лексиці.
30. Поняття «перекладацькі стратегії».
31. Специфіки тексту та стратегії перекладу.
32. Терміни для оцінювання якості перекладу.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 272 с.
2. Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури літератури. Економіка США. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Д'яков А. С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К.: Вид. дім «КМ Academia», 2012. 216 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

Допоміжні джерела

1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навч. посібник для студентів 4-го курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова і література». Запоріжжя, 2010. 232 с.

Інформаційні ресурси

1. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. Resource site. URL:<http://www.personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
2. Ukrainian-English Transliteration Table. Resource site. URL:
<http://www.rada.kiev.ua/translit.>